

№14 (18)

ISSN 1829-4820



Филиал МГУ имени М.В.Ломоносова  
в г. Ереване

Журнал входит в список  
периодических изданий ВАК РА

# ԱՐԵՎԱԿԱՏՈՒԹՅԱՆ ԱՐԴԻ ՀԻՄԱԽՆԴԻՐՆԵՐԸ

Գիտամեթոդական իանդես

## ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ

Научно-методический журнал

## MAIN ISSUES IN MODERN RUSSIAN STUDIES

Scientific Methodological Journal

2024

# СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ТИПОЛОГИЯ РУССКОГО И КИТАЙСКОГО ЯЗЫКОВ В МЕТОДИЧЕСКОЙ КОНЦЕПЦИИ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОГО ОБУЧЕНИЯ<sup>1</sup>

**Инна Робертовна Саркисян**

 [ORCID: 0000-0002-4377-1601](https://orcid.org/0000-0002-4377-1601)

*SPIN-код: [8936-7319](https://www.scopus.com/authid/detail.uri?authorId=1056296), AuthorID: 1056296*

[innasargsyan@gmail.com](mailto:innasargsyan@gmail.com)

*Д.п.н., профессор,*

*Профессор кафедры русского языка,*

*Государственный университет им. В.Я. Брюсова;*

*Профессор кафедры русского языка и профессиональной коммуникации,*

*Российско-Армянский университет,*

*Ереван, Республика Армения*

**Хан Минжие**

[tolik.boy.89@mail.ru](mailto:tolik.boy.89@mail.ru)

*Преподаватель Даляньского университета иностранных языков*

*Далянь, Китайская Народная Республика*

## АННОТАЦИЯ

Исходя из актуальных потребностей учебного процесса и учитывая реалии окружающей действительности, мы предлагаем методистам-синологам специальную методическую систему профессионально ориентированного обучения китайскому языку на филологических факультетах вузах РА, которая базируется на данных сопоставительного изучения языков (китайский, армянский).

<sup>1</sup> Статья написана в рамках Проекта Фонда «Совместный иностранный специальный проект 2022 года по международным исследованиям в области китайского образования, проводимый Центром китайско-иностранных обмена и сотрудничества Министерства образования Китая». Номер проекта: 22YH34ZW

Переместив сопоставительные/сравнительные исследования в область учебного процесса, мы рекомендуем методистам-синологам выделить контрастивную ценность грамматических категорий китайского языка, что может лечь в основу разрабатываемого комплекса билингвальных и трилингвальных профессиональных задач по китайскому языку для студентов-филологов Республики Армения.

**Ключевые слова:** китайский язык, армянский язык, сопоставительные/сравнительные исследования, контрастивные исследования, профессионализация процесса обучения китайскому языку, лингвистические задачи.

Кардинальные перемены, которые произошли в нашем обществе в начале нового столетия, новейшие технологии, современные тенденции развития человечества в XXI веке – все это настоятельно диктует необходимость изменения системы обучения в вузах Республики Армения. Представляется очевидным, что традиционные формы и методы обучения, созданные в прошлом столетии в совершенно иных условиях, практически не отвечают сегодняшним требованиям.

В рекомендациях Совета Европы (*Concil of Europe Framework*), которые непосредственно связаны с обучением иностранным языкам, серьезное внимание уделяется профессионально-коммуникативным потребностям учащихся. Этим объясняется огромный интерес преподавателей нашей республики к насущным проблемам обучения и развития профессиональной речи студентов [2].

В настоящее время методистами РА профессиональная ориентация учебного процесса признана основным стратегическим направлением при обучении иностранным языкам в национальной (армянской) аудитории. При этом в контексте преодоления стереотипа пассивности и инертности студентов огромную роль приобретает мотивационный фактор, в частности, такие его актуальные аспекты, как коммуникативный, познавательный, профессиональный, прагматический.

В ракурсе вышесказанного становится актуальной необходимость выработки специальных «технологий» обучения иностранным языкам применительно к языковой ситуации Армении, которые могут реально стать наиболее эффективными.

Итак, исходя непосредственно из актуальных потребностей учебного процесса и учитывая современные реалии окружающей действительности, мы предлагаем методистам-синологам специальную методическую систему профессионально ориентированного обучения китайскому языку на филологических факультетах вузах РА, которая базируется на данных сопоставительного изучения языков (китайский-армянский).

Представляется очевидным, что принцип опоры на родной (армянский) язык при обучении китайскому может стать лингвистическим фундаментом обучения китайскому языку учащихся-армян. Оговорим, что традиционная тенденция обойтись практически без опоры на родной язык, без учета данных транспозиции и интерференции, а также попытки организовать материал в логике изучаемого языка не оправдали себя.

Здесь, в первую очередь, стоит указать на психологический барьер изучения нового и экзотичного для учащихся-армян китайского языка. Обучение, не учитывающее специфику армянского мышления, не опирающееся на данные сопоставительного/сравнительного анализа родного и изучаемого языков, не может стать полноценным, поскольку оно практически не нацелено ни на предупреждение, ни на преодоление типичных для армян ошибок, вызванных межязыковой интерференцией [1: 31].

Следует обратить внимание методистов-синологов на введение в методический обиход весьма плодотворного положения о делении сопоставления родного и изучаемого языков на «внешнее» и «внутреннее». Это делается с целью определения того, какой языковой материал

необходим для преподнесения учащимся и какой языковой материал нужен для грамотного построения системы обучения, а также для разработки современных учебников и учебных пособий, учитывающих особенности китайского языка в сравнении с родным (армянским) языком учащихся [3: 63].

Отметим, что для традиционно устоявшейся методики преподавания иностранных языков важно именно внутреннее билингвальное сопоставление языкового материала. Однако в предлагаемой нами системе профессионально-ориентированного обучения китайскому языку на филологических факультетах вузах Армении выдвинут совершенно иной метод обучения китайскому языку, который мы определили как сопоставительно-коммуникативный.

В этом контексте на уроке имеет место открытое, постоянно подчеркиваемое сопоставление китайского и армянского языков, то есть, согласно терминологии Р.Л. Мелкумяна, происходит «внешнее» сопоставление армянского и китайского языков.

Предлагаемая методистам-синологам методическая система состоит непосредственно из комплекса билингвальных и трилингвальных упражнений, разработанных на базе данных сопоставительного/ сравнительного анализа армянского, китайского и английского языков в ракурсе проблемного обучения. Оговорим, что учебные материалы английского языка и, соответственно, трилингвальные упражнения используются в учебном процессе только на факультете романо-германских языков (отделение английской филологии).

На факультете армянского языка и литературы мы предлагаем использовать билингвальные упражнения, основанные на данных сопоставления китайского и армянского языков. Эти упражнения должны быть составлены в ракурсе проблемного обучения.

Отметим, что проблемное обучение не сводится к развитию отдельных мыслительных операций, стихийно складывающихся в

процессе изучения иностранного языка. Обучаемый путем анализа, сравнения, синтеза, обобщения, конкретизации и абстрагирования изучаемого языкового материала самостоятельно извлекает нужную ему информацию.

Оговорим, что формирование собственной познавательной активности, развитие мыслительных способностей, воспитание самостоятельности обучающихся в процессе изучения иностранных языков являются основными чертами проблемного обучения, которое предполагает обязательное наличие научно и методически обоснованной системы развития у студентов вышеназванных особенностей.

Профессиональная направленность обучения, рекомендуемая нами методистам-синологам, является методологической основой, которая предполагает эффективную возможность и целесообразность включения в учебный процесс определенных элементов научного поиска, что естественным образом влечет за собой повышение познавательной активности учащихся-армян. Такого рода тренинг создает у них дополнительную позитивную мотивацию в достижении целей обучения китайскому языку.

Учебный научный поиск, как правило, ставит перед собой реальные цели, а его результаты, естественно, должны иметь реальную значимость. Как отмечает армянский исследователь-методист Г.Г. Шахкамян, урок эффективен тогда, когда не декларативно, а реально обеспечивается раннее, быстрое и устойчивое формирование речевых автоматизмов одновременно с вводом языкового материала [5: 75].

Таким образом, ранняя профессионализация уроков китайского языка в вузе как резерв повышения мотивации и подготовленности к овладению языком будущей специальности может и должна начинаться именно с I семестра основного этапа обучения китайскому языку.

Итак, определив новый метод профессионализации процесса обучения китайскому языку на филологических факультетах вузов РА как

сопоставительно-коммуникативный, мы предлагаем методистам-синологам разработать вышеназванную соответствующую систему билингвальных и трилингвальных упражнений, основываясь на выработанном в конце прошлого столетия жанре так называемых самодостаточных лингвистических задач. Данные лингвистические задачи обладают специфическими нетрадиционными особенностями по сравнению с традиционными упражнениями и заданиями проверочного характера, которые уже давно применяются в процессе обучения иностранным языкам [4: 146].

Таким образом, изучая предложенный языковой материал в ходе решения лингвистических профессиональных заданий по китайскому языку, студент ориентируется уже не на общую и до известной степени абстрактную цель, а на усвоение конкретного профессионального знания. В целом, содержание этого процесса можно охарактеризовать как уточняющая и конкретизирующая деятельность, а иногда и как деятельность, непосредственно формирующая профессиональные знания и умения через их эксплицидное выражение в речи.

Мы предлагаем вниманию методистов-синологов идею создания лингвистических задач-упражнения (билингвальных и трилингвальных), разработанных специально для студентов факультета романо-германских языков и факультета армянской филологии в ракурсе обучения китайскому языку. В основе этих упражнений, составленных с учетом профессионализации процесса обучения китайскому языку, на вышеназванных факультетах, должен быть сопоставительный/сравнительный, а чаще контрастивный (исходя из особенностей армянского и китайского языков) анализ учебного языкового материала.

Данные лингвистические упражнения-задачи по китайскому языку должны соответствовать следующим характеристикам:

- ✓ принципиальная доступность решения.

- ✓ целостность (ситуация, содержащаяся в задании, образует нечто замкнутое, относительно самостоятельное).
- ✓ целесообразность (задача должна иметь для учащихся внутренний смысл, вытекающий из предыдущего опыта).
- ✓ проблемность.

В систему предлагаемого методистам-синологам комплекса лингвистических задач должны быть непременно включены данные сопоставительного/сравнительного или контрастивного анализа явлений, занимающих именно центральное, а не периферическое положение в китайском, армянском и английском языках, поскольку представляется очевидным, что в учебных целях необходимо ограничение и соответствующий отбор изучаемого материала.

Для практического усвоения китайского языка следует отобрать конкретный лексико-грамматический минимум. Обычно при сопоставлении/сравнении родного и изучаемого языков в общенаучном описании не учитывается специфика прикладного описания в учебных целях.

Здесь следует оговорить, что не учебный процесс должен подстраиваться под имеющееся научное сопоставительное/сравнительное описание языков, а это описание должно проводиться непосредственно для целей обучения иностранному языку.

Итак, переместив сопоставительные/сравнительные исследования в область учебного процесса, мы предлагаем методистам-синологам выделить контрастивную ценность грамматических категорий китайского языка, что может лечь в основу разрабатываемого комплекса билингвальных и трилингвальных профессиональных задач по китайскому языку для студентов-филологов.

Предлагаемые нами профессиональные лингвистические билингвальные и трилингвальные задачи должны отвечать требованиям проблемного обучения в целом и, в частности, непосредственно актуальному требованию профессионализации уроков иностранного языка в

вузах. Особенностью предлагаемого комплекса упражнений является необходимое условие к каждому заданию сделать самостоятельный вывод, что создаст реальные условия научного поиска.

Таким образом, в процессе решения лингвистических задач по китайскому языку студенты приобретут навыки самостоятельного профессионального мышления на иностранном языке, а также навыки и умения сопоставительного/сравнительного и контрастивного би- и три-лингвального анализа языкового материала (китайский, армянский, английский). В этом контексте обогатится их активный и пассивный запас профессиональной лексики.

Дальнейшее закрепление и автоматизация приобретенных навыков лексических и грамматических конструкций будет осуществляться уже при выполнении традиционных тренировочных лексико-грамматических упражнений, которые должны быть составлены с учетом предложенной методической концепции проблемного обучения (сопоставительная/ставнительная и контрастивная типология в аспекте профессионально ориентированного обучения).

Итак, практические цели обучения китайскому языку студентов-филологов Армении дали возможность выдвинуть в качестве учебной единицы профессиональную учебно-речевую ситуацию, в которой учет будущей специальности студентов осуществляется не только через отбор лексико-грамматического материала китайского языка, но и через характер речевой деятельности учащихся.

Обращаем внимание методистов-синологов на актуальные характеристики обучения китайскому языку в вузах:

- наличие практической направленности;
- соответствие характера заданий характеру вырабатывающихся навыков и умений на всех стадиях обучения;
- эмоциональность и активность самого процесса обучения;

- очевидность эффективного достижения частных целей обучения на разных этапах в связи с приближением конечной, заранее сформулированной и вполне ясной цели обучения в целом.

## ЛИТЕРАТУРА

1. *Башинджаян Г.А.* Опыт билингвального сопоставительного анализа (на материале лексики русского и армянского языков) // Русский язык в армянской школе, 1992.
2. Consil of Europe. CC/livre. – Strasbourg, 1996-. (96) 15: Publishers and copyright in Europe: a comparative survey / Lynette Owen; Intern. workshop on legislation for the book world, Warsaw, Poland, 13–15 November 1996. – Strasbourg: Council for cultural coop. of the Council of Europe, [1996]. – 13 с.
3. Есаджанян Б.М. Виды сопоставления в различных методических концепциях. Материалы Республиканской научной конференции, посвященной 90-летию Р.Л. Мелкумяна. Ереван, 1998 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.iatp.am/hayknet/buher/brjussov/conf-r.htm> (Дата обращения: 13.08.2024г.).
4. Лингвистические основы преподавания языка: [Сб. ст.] / АН СССР, Ин-т языкознания; [Отв. ред. Н.А. Баскаков, А.М. Шахнарович]. – М.: Наука, 1983. – 272 с.
5. Шахкамян Г.Г. Формирование продуктивной речи через систему упражнений в практическом курсе русского языка // Русский язык в вузе. Проблемы и перспективы. – Ереван, 2002. – С. 75.

**ՄԱՍՆԱԳԻՏՈՐԵՆ ԿՈՂՄՆՈՐՈՇՎԱԾ ՈՒՍՈՒՑՈՒՄ  
ՀԱՄԵՄԱՏԱԿԱՆ ՏԻՊԱԲԱՆՈՒԹՅՈՒՆ ՄԵԹՈԴԱԿԱՆ  
ՀԱՅԵՑԱԿԱՐԳՈՒՄ<sup>2</sup>**

---

<sup>2</sup> Հոդվածը գրվել է Հիմնադրամ «Չինաստանի կրթության ոլորտում միջազգային հետազոտությունների 2022 թվականի համատեղ արտասահմանյան հատուկ նախագիծ, որն իրականացվում է Չինաստանի կրթության նախարարության

## Ի.Պ. Սարգսյան

 [ORCID: 0000-0002-4377-1601](#)

SPIN-կոդ: [8936-7319](#), AuthorID: 1056296

[innasargsyan@gmail.com](mailto:innasargsyan@gmail.com)

Մ.գ.դ., պրոֆեսոր,

Ուսուաց լեզվի ամբիոնի պրոֆեսոր,

Վ.Յա. Բյուտովի անվ. պետական համալսարան,

Ուսուաց լեզվի և մասնագիտական հաղորդակցության ամբիոնի պրոֆեսոր,

Հայ-Ուսուական համալսարան,

Երևան, Հայաստանի Հանրապետություն

## Հան Մինջիկ

[tolik.boy.89@mail.ru](mailto:tolik.boy.89@mail.ru)

Դալիանի օտար լեզուների համալսարանի դասախոս,  
Դալիան, Չինաստանի Ժողովրդական Հանրապետություն

## ԱՍՓՈՓՈՒՄ

Ելնելով ուսումնական գործընթացի արդի պահաններից և հաշվի առնելով շրջապատող իրողությունները՝ առաջարկում ենք մեթոդաբան-չինագետներին ՀՀ բուհերի բանախրական ֆակուլտետներում չինարենի մասնագիտորեն կողմնորոշված ուսուցման հասուկ մեթոդական համակարգ, որը հիմնված է լեզուների համեմատական/հակադրական ուսուցման տվյալների վրա (չինարեն, հայերեն): Տեղափոխելով համեմատական ուսումնասիրություններն ուսումնական գործընթացի ոլորտ՝ առաջարկում ենք չինագետ մեթոդաբաններին առանձնացնել չինարենի քերականական կարգերի հակադրա-

կան արժեքը, ինչը կարող է հիմք հանդիսանալ Հայաստանի Հանրապետության քանասեր ուսանողների համար չինարենի երկլեզու և եռալեզու մասնագիտական առաջադրանքների համար:

**Բանալի բառեր՝** չինարեն, հայերեն, համեմատական հետազոտություններ, կոնտրաստային հետազոտություններ, չինարենի ուսուցման գործընթացի մասնագիտացում, լեզվաբանական խնդիրներ:

## COMPARATIVE TYPOLOGY IN THE METHODOLOGICAL CONCEPT PROFESSIONALLY ORIENTED TRAINING<sup>3</sup>

**I. Sargsyan**

 [ORCID: 0000-0002-4377-1601](https://orcid.org/0000-0002-4377-1601)

SPIN-код: [8936-7319](https://www.scopus.com/authid/detail.uri?authorId=1056296), AuthorID: 1056296

[innasargsyan@gmail.com](mailto:innasargsyan@gmail.com)

*Doctor of Pedagogical Sciences, Professor,  
Professor at the Department of Russian Language,  
Brusov State University;*

*Professor at the Department of Russian Language and Professional Communication,  
Russian-Armenian University,  
Yerevan, Republic of Armenia*

**Khan Minjie**

[tolik.boy.89@mail.ru](mailto:tolik.boy.89@mail.ru)

---

<sup>3</sup> The article was written within the framework of the Foundation's Project «Joint Foreign Special Project 2022 on International research in the field of Chinese education, conducted by the Center for Chinese-Foreign Exchange and Cooperation of the Ministry of Education of China». Project Number: 22YH34ZW

*Lecturer,  
Dalyan University of Foreign Languages  
Dalian, People's Republic of China*

## **ABSTRACT**

Based on the actual needs of the educational process and taking into account the realities of the surrounding reality, we offer sinologists a special methodological system of professionally oriented Chinese language teaching at the philological faculties of universities of the Republic of Armenia, which is based on data from comparative language learning (Chinese, Armenian). Having shifted comparative/comparative studies to the field of the educational process, we recommend that sinologists highlight the contrasting value of grammatical categories of the Chinese language, which can form the basis of the complex of bilingual and trilingual professional tasks in Chinese for students of philology of the Republic of Armenia.

**Keywords:** Chinese, Armenian comparative studies, contrastive studies, professionalization of the Chinese learning process, linguistic tasks.

### ***Информация о статье:***

*статья поступила в редакцию 15 августа 2024 г.,  
подписана к печати в номер 14 (18) / 2024 – 25.12.2024 г.*